

УДК 811.11

ЭЛЕКТРОННАЯ МОДЕЛЬ ОБРАЗНОГО ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЧЕЛОВЕК»: СПЕЦИФИКА СОЗДАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

Шерина Е.А., Потураева Е.А.

ГОУ ВПО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», Томск, Россия (634050, Томск, ул. Ленина, 30), e-mail: evgeniasherina@yandex.ru

Статья посвящена описанию специфики лексико-семантического поля «Человек» в русском и английском языках посредством моделирования электронной модели данного поля. В статье раскрывается мысль о том, что наиболее продуктивным способом комплексного исследования собственно образных единиц, воплощающих представления о человеке в своей семантике, является метод полевого моделирования. В связи с тем, что семантическое поле представляет собой сложную и многогранную структуру, её трудно представить в виде таблиц, схем и диаграмм. Объемность и многомерность лексико-семантического поля «Человек» диктует новые требования к его построению и представлению. Создана электронная модель образного лексико-семантического поля, позволяющая продемонстрировать и включить в анализ все образные слова, входящие в поле, а также показать их взаимосвязь, наложение микрополей, лексико-семантических групп и микрогрупп. Технологии компьютерного моделирования делают образное поле своеобразным электронным двуязычным словарем, демонстрирующим варианты перевода собственно образных слов с русского языка на английский.

Ключевые слова: собственно образное слово, лексико-семантическое поле, национально-культурная специфика, электронная модель.

E-MODEL OF FIGURATIVE LEXICO-SEMANTIC FIELD «PERSON»: SPECIFIC OF DEVELOPING AND USAGE

Sherina E.A., Poturaeva E.A.

Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russia, (634050, Tomsk, Lenin street, 30), e-mail: evgeniasherina@yandex.ru

The article reveals the specific of the lexical-semantic field of "Person" in Russian and English languages by developing the electronic model of the field. The article deals with the idea that the most productive way of a comprehensive study of the figurative units that embody the idea of man in its semantics, is the method of field modeling. Due to the fact that the semantic field is a complex and multi-faceted structure, it is difficult to represent it in a form of tables, charts and graphs. Volume and multidimensionality of lexical-semantic field of "Person" set new requirements for its construction and presentation. An electronic model of figurative lexical-semantic field allows to demonstrate and to include in the analysis all figurative words occurring in the field, as well as to show their relationship, the imposition of micro-fields, lexical-semantic groups and micro-groups. Computer simulation technology makes the field electronic bilingual dictionary demonstrating translations of figurative words from Russian into English.

Ключевые слова: figurative words, lexico-semantic field, national and cultural specificity, e-model

Национальное своеобразие образного лексико-семантического поля «Человек» осознается и исследуется при сравнении данных разных языков и контактах с другими народами в процессе межкультурной коммуникации. Культурная специфика той или иной картины мира наглядно закрепляется в структуре образного поля. В связи с этим актуальным является сопоставительный анализ образных слов, входящих в поле «Человек» в русском и английском языках. Образные поля отражают специфику каждой лингвокультуры в виде ценностных приоритетов, типовых представлений и образных стереотипов, заложенных в единицах поля.

Представление образного поля «Человек» в русском и английском языках в виде электронной версии поля позволяет наглядно продемонстрировать весь материал исследования, воссоздать полную и исчерпывающую картину образных характеристик различных аспектов человеческой жизнедеятельности. Электронная модель поля значительно облегчает задачу систематизации, классификации и статистической обработки материала. Электронная версия поля может служить в качестве электронного двуязычного словаря собственно образных слов с семантикой «человек».

Цель исследования. Описать специфику создания электронной модели образного лексико-семантического поля «Человек». Проанализировать национально-культурную специфику собственно образных слов, характеризующих человека, в русском и английском языках на основе их объединения в лексико-семантическое поле и конструирования поля в электронной среде.

Материал исследования. Исследование выполнено на материале современного русского и английского литературных языков. Основными источниками послужили «Словарь русского языка» в 4-х томах под ред. А.П. Евгеньевой (1981 – 1984), «Словарь образных слов русского языка» (О.И. Блинова, Е.А. Юрина, 2007), «Современный русско-английский словарь» под ред. А.М. Таубе, Р.С. Даглиш (2000); «Англо-русский словарь» под ред. В.Д. Аракина (1966); «Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English» (1982); «Longman Dictionary of English Language and Culture» (1998).

Методы и приемы исследования. В качестве ведущего в работе использовался метод научного описания, включающий приемы непосредственного наблюдения, сплошной выборки, системного анализа и синтеза, классификации и систематизации.

Исследование языковых явлений в их взаимосвязи с мышлением, сознанием, культурой позволяет по-новому представить наиболее значимые фрагменты языковой картины мира. Одним из таких фрагментов является образ человека, национально-культурная специфика которого обнаруживается на фоне соотносительных данных английского языка.

Моделируемый образ человека представляет собой многомерную систему типовых образных представлений, которая отражается в языке и в первую очередь в его лексике. Образные единицы языка являются наиболее яркими средствами воплощения данного образа, так как связаны с духовной культурой языковой общности и могут свидетельствовать о заложенных в ней стереотипах мировосприятия. Собственно образные слова с семантикой «Человек» представляют собой пласт лексики, обладающей национальной спецификой в образном отражении определенной языковой картины мира [1].

Наиболее продуктивным способом комплексного исследования собственно образных единиц, воплощающих представления о человеке в своей семантике, является метод полевого моделирования. Образное лексико-семантическое поле, имеющее в качестве интегрирующего основания общность денотата образной номинации (представлений, сформировавшихся в результате языковой интерпретации бытия человека), отражает систему образов, которые репрезентируют центральное понятие-концепт «Человек».

Национальное своеобразие образного лексико-семантического поля «Человек» осознается и исследуется при сравнении данных разных языков и контактах с другими народами в процессе межкультурной коммуникации. Культурная специфика той или иной картины мира наглядно закрепляется в структуре образного поля. В связи с этим актуальным является сопоставительный анализ образных слов, входящих в поле «Человек» в русском и английском языках. Образные поля отражают специфику каждой лингвокультуры в виде ценностных приоритетов, типовых представлений и образных стереотипов, заложенных в единицах поля.

Семантическое поле – это сложная, многогранная и объемная лексико-семантическая система, которую достаточно трудно отобразить в виде таблиц, схем, диаграмм. В нашем исследовании полевая организация материала представлена в виде электронной модели образного лексико-семантического поля «Человек».

Информационные технологии активно используются в современных лексикологических и лексикографических исследованиях (Л.Г. Бабенко, В.Е. Гольдин, Ю.Н. Караулов, Г.И. Кустова, С.В. Лесников, Н.Ю. Шведова и др.).

В представленной работе основная идея отображения поля в виде электронной модели заключается в возможности использования гиперссылок для того, чтобы показать все собственно образные слова, входящие в поле, их взаимосвязь, наложение микрополей, лексико-семантических групп и микрогрупп.

Электронная версия поля представляет собой документ с расширением index.html, записанный на CD диск с возможностью просмотра полей в русском и английском языках, а также списка слов в алфавитном порядке. После запуска диска появляется схематичная модель образного лексико-семантического поля «Человек», разделенного на микрополя. Нажимая на один из секторов, получаем возможность доступа к лексическим единицам микрополя и его лексико-семантическим группам, микрогруппам. Все собственно образные слова в электронной модели представлены в виде таблицы, состоящей из 9 столбцов: 1. **Номер по порядку** (изменяется при открытии разных группировок слов), не имеет гиперссылки; 2. **Собственно образное слово** (всегда открываются сначала русские, затем английские собственно образные единицы в алфавитном порядке при демонстрации разных

группировок слов), не имеет гиперссылки; 3. **Лексические мотиваторы и их толкование.** Имеют гиперссылки, позволяющие отобразить группировки слов с одним лексическим мотиватором; 4. **Толкование образного значения,** не имеет гиперссылки; 5. **Метафорическая модель.** Данный элемент поля имеет гиперссылки как в «сфере-источнике», так и в «сфере-мишени». Гиперссылки позволяют группировать образные слова, отражающие определенные метафорические модели; 6. В модели поля русского языка данный столбец демонстрирует толкование образных слов носителями русского языка (**метатексты**), в английском языке – **образное слово-аналог** в русском языке. Гиперссылка есть только в английском варианте, она позволяет найти наиболее адекватный вариант перевода на русский язык при помощи собственно образных единиц. Если вариант перевода отсутствует, следовательно, нет гиперссылки; 7. **Контексты.** В данном столбце приводятся примеры употребления собственно образных единиц в разных видах текстов; 8. **Оценка.** Этот элемент электронной модели поля разграничивает образные слова с позитивной и негативной оценкой. Электронная программа дает возможность увидеть список всех образных единиц с определенным видом оценки. Имеются гиперссылки, позволяющие классифицировать единицы поля по типам оценочного значения, заложенного в семантике слова; 9. **Микрополе, лексико-семантическая группа, лексико-семантическая микрогруппа.** Данный элемент электронной версии образного поля «Человек» демонстрирует принадлежность собственно образных единиц к определенному микро полю и группе, базирующуюся на денотативном компоненте значения образного слова. Гиперссылки дают возможность увидеть все элементы определенного микрополя, а также лексико-семантической группы или микрогруппы внутри микрополя.

Таким образом, третий, пятый, восьмой и девятый столбцы дают возможность посредством гиперссылки (нажатия на определенные элементы, выделенные синим цветом) посмотреть все образные слова с идентичными лексическими мотиваторами; метафорическими моделями; типами оценки; микрополями, лексико-семантическими группами и микрогруппами.

Например, рассмотрим образное слово *ветреник*:

1	2	3	4	5	6	7	8	9
№	Собственно образное слово	Лексическое мотиваторы и их толкование	Толкование образного значения	Метафорическая модель	Метатексты (русский) / Образное слово-аналог в русском языке (английский)	Контексты	Оценка	Микрополе / лексико-семантическая группа / лексико-семантическая микрогруппа
1	Ветр	<u>Ветер</u>	Несерьезн	Натурфакт	1. Легкомысленный	1. [Баронесса] Как	<u>Этичес</u>	МП « Морально -

	еник	«движение потока воздуха в горизонтальном направлении»	ый, непостоянный человек, как ветер	(погодные явления) → <u>Внутренний мир человека</u>	человек, его мысли несерьезные и легкие, как ветер. 2. Мужчина, не обязывающий себя к постоянным отношениям с женщиной. Он свободен, словно ветер.	женщине порядочной решиться Отправиться туда [в маскарад], где всякий сброд, Где всякий ветренник обидеть, осмеет (Лермонтов, Маскарад))	кая оценка «-»	<u>нравственные характеристики</u> ЛСГ « <u>Поведение</u> » + « <u>Характер</u> » ЛСМГ « <u>Серьезность / Несерьезность</u> »
--	-------------	--	-------------------------------------	--	---	--	-------------------	--

Нажимая на элемент **ветер** (столбец № 3 – «Лексические мотиваторы и их толкование»), можно увидеть на экране список всех собственно образных слов русского и английского языков, лексическим мотиватором которых является слово «ветер».

1	2	3	4	5	6	7	8	9
№	Собственно образное слово	Лексические мотиваторы и их толкование	Толкование образного значения	Метафорическая модель	Метатексты (русский) / Образное слово-аналог в русском языке (английский)	Контексты	Оценка	Микрополе / лексико-семантическая группа / лексико-семантическая микрогруппа
1	Ветренник	<i>Ветер</i> «движение потока воздуха в горизонтальном направлении»	Несерьезный, непостоянный человек, как ветер	<u>Натурфакт</u> - (погодные явления) → <u>Внутренний мир человека</u>	1. Легкомысленный человек, его мысли несерьезные и легкие, как ветер. 2. Мужчина, не обязывающий себя к постоянным отношениям с женщиной. Он свободен, словно ветер.	1. [Баронесса] Как женщине порядочной решиться Отправиться туда [в маскарад], где всякий сброд, Где всякий ветренник обидеть, осмеет (Лермонтов, Маскарад)	<u>Этическая оценка</u> а «-»	МП « <u>Морально - нравственные характеристики</u> » ЛСГ « <u>Поведение</u> » + « <u>Характер</u> » ЛСМГ « <u>Серьезность / Несерьезность</u> »
2	Ветрогон	<i>Ветер</i> «движение потока воздуха в горизонтальном направлении» <i>Гнать</i> «заставлять двигаться в каком-либо направлении»	Непостоянный, несерьезный человек, словно гонит ветер	<u>Натурфакт</u> - (погодные явления) <u>Физические действия (действие пространственного перемещения)</u> → <u>Внутренний мир человека</u>	1. Он гонит ветер, а ветер легкий и может поменяться, следовательно, и человек меняется	1. Матвей был парень общительный, веселый, но не потешник, не ветрогон (Федин, Костер)	<u>Этическая оценка</u> а «-»	МП « <u>Морально - нравственные характеристики</u> » ЛСГ « <u>Поведение</u> » + « <u>Характер</u> » ЛСМГ « <u>Серьезность / Несерьезность</u> »
3	Wind-bag	Wind <i>Ветер</i> «движение потока воздуха в горизонтальном направлении» Bag <i>Сумка</i> «изделие из ткани, кожи для ношения чего-либо»	Болтливый, разговорчивый человек, как бы сумка с ветром	<u>Натурфакт</u> - (погодные явления) <u>Артефакт (предметы гардероба)</u> → <u>Речь человека</u>	<u>Трепач</u> <u>Горлодер</u>	1. Third, Alistair Cooke - not the late windbag who presented Letter From America, but the official historian of the Tory Party (A peerless granny; on Saturday by The Daily Mail (London, England)	<u>Этическая оценка</u> а «-» <u>Оценка интенсиивно сти действия</u> «-»	МП « <u>Интеллектуальные характеристики</u> » ЛСГ « <u>Речевые характеристики</u> » ЛСМГ « <u>Болтливость</u> »

При нажатии на один из элементов столбца №5 («Метафорическая модель») любого из этих образных слов появляется возможность перейти к рассмотрению метафорических

моделей. Например, нажав на ссылку «Натурфакт (погодные явления)», видим все 9 образных слов, в которых «сферой-источником» метафорического переосмысления являются погодные явления (конкретными образами-эталономы выступают туман, ветер, туча и др.):

1	2	3	4	5	6	7	8	9
№	Собственно образное слово	Лексические мотиваторы и их толкование	Толкование образного значения	Метафорическая модель	Метатексты (русский) / Образное слово-аналог в русском языке (английский)	Контексты	Оценка	Микрополе / лексико-семантическая группа / лексико-семантическая микрогруппа
1	Ветренник	<i>Ветер</i> «движение потока воздуха в горизонтальном направлении»	Несерьезный, непостоянный человек, как ветер	<u>Натурфакт</u> Т (погодные явления) → <u>Внутренний мир человека</u>	1. Легкомысленный человек, его мысли несерьезные и легкие, как ветер. 2. Мужчина, не обязывающий себя к постоянным отношениям с женщиной.	1. [Баронесса] Как женщине порядочной решиться Отправиться туда [в маскарад], где всякий сброд, Где всякий ветреник обидеть, осмеет (Лермонтов, Маскарад)	<u>Этическая оценка</u> а «-»	МП « <u>Морально-нравственные характеристики</u> » ЛСГ « <u>Поведение</u> » + « <u>Характер</u> » ЛСМГ « <u>Серьезность / Несерьезность</u> »
2	Ветрогон	<i>Ветер</i> «движение потока воздуха в горизонтальном направлении» <i>Гнать</i> «заставлять двигаться в каком-либо направлении»	Непостоянный, несерьезный человек, словно гонит ветер	<u>Натурфакт</u> Т (погодные явления) <u>Физическое действие (действие пространственного перемещения)</u> → <u>Внутренний мир человека</u>	1. Он гонит ветер, а ветер легкий и может поменяться, следовательно, и человек меняется	1. Матвей был парень общительный, веселый, но не потешник, не ветрогон (Федин, Костер)	<u>Этическая оценка</u> а «-»	МП « <u>Морально-нравственные характеристики</u> » ЛСГ « <u>Поведение</u> » + « <u>Характер</u> » ЛСМГ « <u>Серьезность / Несерьезность</u> »
3	Тучность	<i>Туча</i> «большое, обычно темное облако, несущее град, снег»	Толстота, упитанность, как будто человек, как туча	<u>Натурфакт</u> Т (погодные явления) → <u>Физические характеристики</u>	1. Полнота, стесненность в движениях. 2. Сходство человека с тучей – такой же медленный и большой.	1. Генерал подлетел к нам и выскочил из коляски так скоро, как только позволяла ему его тучность (Гаршин, Из воспоминаний рядового Иванова)	<u>Эстетическая оценка</u> а «-»	МП « <u>Физические характеристики</u> » ЛСГ « <u>Внешность</u> » ЛСМГ « <u>Телосложение</u> »
4	Тучный	<i>Туча</i> «большое, обычно темное облако, несущее град, снег»	Упитанный, толстый, жирный, как туча	<u>Натурфакт</u> Т (погодные явления) → <u>Физические характеристики</u>	1. Полный, толстый, как туча.	1. Был он ростом высок, но даже и для такого роста несколько тучен (Воронин, Пути-перепутья)	<u>Эстетическая оценка</u> а «-»	МП « <u>Физические характеристики</u> » ЛСГ « <u>Внешность</u> » ЛСМГ « <u>Телосложение</u> »
5	Airy	<i>Air</i> <i>Воздух</i> «образующая атмосферу земли смесь газов, необходимых для жизни человека, животных и растений»	Легкомысленный, беспечный; тот, который как бы воздушный Веселый, как будто	<u>Натурфакт</u> Т (погодные явления) → <u>Внутренний мир человека</u>	<u>Ветренный</u> <u>Легкомысленный</u>	1. Why, he said, we think that you are lazy, and mean to cheat us out of a whole chapter which is a very important part of the story; and you fancy that we shall not notice your airy way of proceeding; as if it	<u>Этическая оценка</u> а «-»	МП « <u>Морально-нравственные характеристики</u> » ЛСГ « <u>Поведение</u> » ЛСМГ « <u>Серьезность / Несерьезность</u> »

		свободное пространство, простирающееся над Землей»	воздушный			were self-evident to everybody, that in the matter of women and children `friends have all things in common (The Republic by Plato)		
6	Blear-eyed	Blear <i>Туман</i> «копление мелких водяных капель в атмосфере, делающее воздух непрозрачным» Eye <i>Глаз</i> «орган зрения»	Непредусмотрительный, тот, у которого словно на глазах туман	<u>Натурфакт</u> <u>Т</u> (погодные явления) <u>Физические характеристики</u> (часть тела) → <u>Способности человека</u>	<u>Недальновидный</u>	1. On Thursday morning he got up very late and dragged himself, blear-eyed and sallow, into his sitting-room to see if there were any letters (Of Human Bondage by Maugham, W. Somerset)	<u>Интеллектуальная оценка</u> а «-»	МП «Интеллектуальные характеристики» ЛСГ «Умственные способности» ЛСМГ «Особенности склада ума»
7	Gusher	Gush <i>Ливень</i> «очень сильный дождь»	Словоохотливый человек, болтун, как будто человек похож на ливень	<u>Натурфакт</u> <u>Т</u> (погодные явления) → <u>Речь человека</u> (речевое поведение)	<u>Балаболка</u> <u>Тараторка</u> <u>Трепач</u>	1. After several hours' walk, you might be hungry. If you step into any small restaurant on the street, you can order some beef or folk staples and relax yourself by chatting with the waiter, who will more often than not be a gusher (www.chinatour.com/.../pingyao_shanxi.html)	<u>Оценки действия</u> в «-»	МП «Интеллектуальные характеристики» ЛСГ «Речевые характеристики» ЛСМГ «Болтливость»

Русский и английский материал находится в одной операционной системе, что связано в первую очередь со спецификой компьютерной программы, обеспечивающей построение электронной модели поля. В таблице в алфавитном порядке следуют сначала образные слова русского языка, затем образные единицы английского языка.

Электронная модель образного поля «Человек» дает возможность увидеть список русских и английских слов, объединенных в определенные образные парадигмы (микрополя, лексико-семантические группы и микрогруппы). Например, рассматривая образную единицу *тучность* и нажав на определенные элементы, выделенные синим цветом в последнем столбце «Микрополе/Лексико-семантическая группа/Лексико-семантическая микрогруппа»), можно увидеть, к какому микро полю, группе и микрогруппе относится данное образное слово, а также узнать весь список слов (русских и английских) в данных образных объединениях. Образное слово *тучность* входит в лексико-семантическую микрогруппу «Телосложение», которая включает 6 образных единиц русского языка и 7 образных единиц английского языка.

Представление образного лексико-семантического поля «Человек» в виде электронной версии позволяет наглядно представить все собственно образные единицы, входящие в поля русского и английского языков. Электронная модель поля значительно

облегчила задачу систематизации, классификации и статистической обработки материала, она дает возможность оперативно показать состав определенного микрополя, группы, микрогруппы, а также все образные средства, восходящие к какой-либо метафорической модели. Технологии компьютерного моделирования делают образное поле своеобразным электронным двуязычным словарем, демонстрирующим варианты перевода собственно образных слов с русского языка на английский.

Список литературы

1. Шерина Е.А. Собственно образное слово как носитель лингвокультурной информации о восприятии человека и социума в русской и английской языковых картинах мира // Вестник Томского государственного университета. - 2012 - №. 361 - С. 30-34.
2. Басырова Ф.А. О полевой структуре концептосферы «человек» // Теория поля в современном языкознании. - Уфа, 2002. - С. 37-45.
3. Иванова С.В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2003. – 41 с.
4. Кезина С.В. Семантическое поле как система // Филологические науки, 2004. – № 4. – С. 79-87.
5. Нестеренко Ю.А. Образ человека и языковые практики: автореф. дис. ... канд. философ. наук. – Саратов, 2006. – 20 с.

Рецензенты:

Ефанова Л.Г., д.ф.н., доцент, профессор кафедры русского языка как иностранного Томского политехнического университета, г. Томск;

Юрина Е.А., д.ф.н., доцент, профессор кафедры русского языка Томского государственного университета, профессор кафедры русского языка как иностранного Томского политехнического университета, г. Томск.